

UNA MULTITUD DE EMOCIONES. EL DIARIO DE GERTRUDE VANDERBILT WHITNEY EN ESPAÑA, 1920. MARÍA LOSADA FRIEND, HUELVA, UNIVERSIDAD DE HUELVA, 2023, 170 PP. (ISBN: 978-84-18280-89-4)

MARÍA ROCÍO RAMOS RAMOS¹
Universidad de Huelva

Fecha de recepción: 09-02-2024 Fecha de aceptación: 24-05-2024

En las últimas décadas numerosos estudios han reclamado la relevancia de fuentes literarias tradicionalmente fuera del canon como memorias, autobiografías, diarios, libros de viajes, etc. escritos por mujeres. Recuperar y analizar a través de las emociones un valioso diario de una autora y artista norteamericana que visita España en 1920, es el principal objetivo que ofrece la monografía de Losada sobre Gertrude Vanderbilt Whitney. El análisis de las emociones que emanan de cada espacio visitado hace especial esta monografía, enriquecida aún más al aportar una cuidada traducción inédita del texto original. Resulta relevante que Losada haya contado con la ayuda de la bisnieta de Vanderbilt, Fiona Donovan, para la decodificación del manuscrito, y con su visto bueno. Este estudio y traducción complementan, así, otro anteriormente publicado sobre dicha autora con traducción también de Losada, *Miss Whitney. Diario en España 1928-1929* (2020), resultando otra muestra de la idoneidad de la traductora, que conoce bien el estilo del contenido traducido y analizado. Resulta, pues, imprescindible recuperar este documento de 1920 ya que seguramente fue gracias a lo que sintió Whitney en esta visita anterior lo que la hizo volver años más tarde.²

¹ rocio.ramos@dfing.uhu.es

² El diario de 1928-29 se descubre primero, de ahí que su traducción – y estudio – surgiese cronológicamente antes que el de 1920. De hecho, en 2020 el Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva lo presentó como edición de protocolo ya que esos años se vinculan a la visita de Whitney a Huelva para la inauguración del monumento a Colón. Por otra parte, el diario de 1920 es un diario más largo que ha precisado un estudio monográfico más analítico y complejo, que se ha publicado junto con la traducción del manuscrito en 2023.

La monografía presenta una estructura clara dividida principalmente en dos partes, “Una multitud de emociones” y la traducción y notas de “España 1920”. La primera muestra un gran equilibrio entre sus diferentes capítulos. La introducción informa sobre la autora analizada en la medida justa y con pinceladas de la biografía de Friedman (1978) que Losada intercala con cuidada discreción. La introducción presenta asimismo el objetivo y metodología empleados que Losada cumple con creces a lo largo del estudio.

El segundo capítulo de esta primera parte “La escritura de las emociones” manifiesta la perfecta simbiosis entre la teoría sobre las emociones que Losada maneja brillantemente y el análisis de las estrategias que Whitney emplea para expresarlas en su diario – “sorpresa, desagrado, hastío, alegría, curiosidad, nostalgia, pena, soledad, simpatía, admiración, rechazo, respeto o deseo” (Losada 2023: 23). Muestra así cómo Whitney deja una estampa diferente de la España de 1920 a la vez que adquiere un mayor conocimiento personal sobre ella misma que es importante recuperar. Insiste Losada en la “veracidad” (22) del documento al tratarse de un diario que Whitney no pretende sacar a la luz. Un breve adelanto del análisis del manuscrito original deja un interesante rastro del proceso “entrañable” de escritura de la artista en el que marcas, tachones, añadidos al margen, puntos suspensivos, etc. muestran la cuidada revisión del texto que se publica y que Losada ha apreciado hábilmente.

La tercera parte, dedicada a la “intrigante escultora de élite” presenta el lado artista de la autora partiendo de su conexión con Huelva que la reconoce con una calle a su nombre. Sigue el capítulo indagando en el marco familiar y aportando fotografías, algunas inéditas fuera del entorno familiar, que completan la selección fotográfica ya insertada en el estudio anteriormente publicado en 2020. Muestra también el lado más práctico de la artista como, por ejemplo, cuando consiguió que el Museo Whitney renaciera del rechazo del Museo Metropolitano para exhibir su colección de arte moderno (Losada 2023: 35). La riqueza de las notas que aporta Losada sobre las representaciones y exhibiciones de los escritos y esculturas de la artista es notable y completan el retrato íntimo, emocional e independiente de la artista.

El capítulo 4, “Spain 1920: Otro diario de emociones” logra encuadrar el texto entre otros escritos anteriores y posteriores, definiendo a Whitney como autora experimentada en “Life writing” (43), y diferenciando este como más personal y menos profesional. La riqueza pues del texto analizado y traducido y de esta monografía es doble ya que la complejidad del género que presenta se duplica al estar manejando no solo un diario o escritura de su vida, sino también su narrativa de viajes, en este caso por distintas ciudades

de España a las que llega desde París. Contribuye Whitney a ensanchar el perfil de mujeres y escritoras viajeras que ganaron prominencia ya en la Francia del siglo XVII algunas de las cuales también visitaron y relataron su experiencia tras visitar España.³ A este respecto, resulta interesante recurrir a la definición que Chirico (2008) aporta de “travel writing” y que se ajusta perfectamente al diario de Whitney: “A non-fictional first-person prose narrative describing a person’s travel(s) and the spaces passed through or visited, which is ordered in accordance with, and whose plot is determined by, the order of the narrator’s act of travelling” (39). El carácter íntimo, personal y emocional que falta en esta definición lo proporciona la condición genérica de diario, y del que es imposible zafarse incluso en esta parte de la monografía dedicada al lado más profesional, ese “yo público” frente al “yo privado” que sabe apreciar Losada y que la propia artista marca a veces en su diario.

Una de las partes más destacadas de la monografía es el capítulo 5, “Un viaje emocional de vanguardia: belleza y lucha interior”, subdividido en 7 partes que presentan los distintos espacios que ha visitado Whitney desde sus emociones y sensaciones, enmarcadas entre su entrada a España a través de París y su melancólica despedida cuando se marcha hacia Madrid desde Córdoba. La destreza del análisis se muestra desde la parte dedicada a su visita a París ya que Losada no pasa superficialmente por las impresiones de Whitney sino que las perfecciona con asociaciones con otras viajeras como Edith Wharton, aportando además referencias al contexto político y cultural de la época. Capta también la “calidad literaria” (62) del escrito de Whitney en esta parte.

Del subcapítulo dedicado a Irún y Madrid, observa el temor y desasosiego de la artista que sabe apreciar el valor del dinero en situaciones complicadas y, sobre todo, su doble yo, ese lado más íntimo que aflora, por ejemplo, cuando se siente decepcionada.

En Córdoba empiezan la magia y las ensoñaciones y nos descubre su preferencia por lo árabe, tachando la imposición cristiana de reduccionista. Tampoco es superficial el análisis de esta parte donde Losada aporta numerosas referencias al contexto real de Whitney, por ejemplo, cuando identifica y conecta su referencia a Pan con la escultura que le encargaron a la artista para una piscina del arquitecto Grosvenor Atterby y el muralista Hugo Bellin, proyecto que ganaría un premio. También establece conexiones

³ Por ejemplo, D’Aulnoy publica anónimamente *Relation du Voyage d’Espagne* (1691), el primer libro titulado explícitamente como un “relato de viajes” publicado por una mujer francesa, aunque de forma anónima (Hester 2007: 88). Curiosamente, este relato toma forma epistolar con 15 largas cartas, presentando, al igual que el relato de Whitney, doble naturaleza genérica.

en esta parte con otras viajeras como Wishaw o Lady Tenison, parte más extensa esta junto con la dedicada a Granada, por ser lugares que la artista visita por primera vez, de ahí que el análisis de Losada se entienda también más extenso.

En Sevilla destaca cómo se inmiscuye en el mundo del toreo y las novilladas, usando términos en español que muestran su interés por aprender vocablos nuevos en otras lenguas, a los que recurre reiteradamente en su texto. Losada establece diferencias además con el diario posterior, diferenciando el de 1920 como más emocional y sin detenerse en los hechos. Aporta asimismo Losada un bagaje cultural extenso en todo el análisis, aclarando aquí, por ejemplo, la información en parte errónea que incluye Whitney sobre Joselito el Gallo, ya que mezcla realidad y ficción de la novela de Blasco Ibáñez, basada en otra figura del toreo en vez de Joselito. No faltan así referencias al contexto literario conectando a la artista con Hemingway o autores del trascendentalismo, referencias a algunas de sus cartas que Losada conocen bien, aspectos de la vida de Whitney como las actuaciones y artistas a los que había visto actuar e incluso hace hincapié en un apunte importante sobre el turismo, una reflexión peyorativa que conecta a Whitney una vez más con los libros de viajes que empezaban a reparar en el mismo perjuicio.

Para el paso por Bobadilla destaca un viaje íntimo y sentimental diferente a las guías de viaje o libros de viajes con un marcado espacio en blanco que muestra la gran carga emotiva del relato.

Ya en la parte dedicada a Granada Losada aprecia el fluir de la conciencia de la autora que avanza y retrocede y la conecta a la novela modernista. Reconoce diestramente una vez más impresiones erróneas de la artista como cuando imagina a musulmanes llamando al rezo (105), o cuando utiliza erróneamente “Santum Santorum” (109). Sigue aportando conexiones al contexto, en esta ocasión con los románticos Irving, Gautier, Davillier o Doré que también visitaron la Alhambra. No sólo corrige errores sino que logra rellenar huecos que la artista pasa por alto o no es capaz de recordar, por ejemplo, cuando a las tumbas de los Reyes Católicos en la Alhambra añade los nombres de Juana I y Felipe el Hermoso. Incluso la reflexión sobre el calor típico del sur que realiza Whitney queda conectada por Losada a la impresión similar de otro viajero como Somerset Maugham en “A Man from Glasgow” (1951).

De sus recuerdos ordenados mientras se despide de España capta bien Losada la experiencia transformadora e inolvidable de este viaje para Whitney y deja muestra con ello del original y complejo análisis que ha realizado en toda la monografía.

La conclusión incide en el valioso retrato que aporta este diario por ser una “poética de las emociones” (123) y ofrecer en papel una imagen de la voz emocional de la autora en una etapa concreta de su vida.

La extensa bibliografía ratifica la calidad del estudio con una amplia lista de fuentes – más de 60 – utilizadas de forma apropiada como documentos complementarios que han contribuido a enriquecer el análisis y la traducción.

En cuanto a la traducción y notas que comprenden la segunda parte de la monografía, demuestran una dicción y naturalidad inmejorables. Se mantiene fiel al original. Las notas son poco abusivas y nada pretenciosas aclarando términos, identificando lugares y expandiendo información cuando es necesario, detectando errores o apuntando estrategias de escritura de la autora en su diario. Cubren también espacios en blanco gracias a referencias a un contexto que Losada conoce, interpreta y maneja de manera impecable. Las estrategias de traducción que recogen autores como Brinton et al. (1981), entre otros, están perfectamente empleadas. Con respecto a la gramática, es correcta la expresión utilizada, el tratamiento del orden de los adjetivos, la traducción de conectores y preposiciones, la equivalencia de tiempos verbales, el uso del subjuntivo en español casi inexistente en inglés, etc. Con respecto al sentido, estrategias como la transposición o la modulación, entre otras, se hacen evidentes y redundan en la calidad de la traducción que queda libre de anglicismos y que parte ya del conocimiento previo de Losada sobre el estilo de Whitney al haber traducido anteriormente su diario de 1928-1929, como ya se ha comentado. El buen gusto de la traducción y su componente intercultural afloran cuando escoge mantener el referente cultural de la lengua original, por ejemplo, cuando conserva en la traducción la medida “pie” en vez de la española “metro”, pero explicando su equivalencia en la segunda lengua en una nota. Queda justificada así también la utilización pertinente de las notas que aporta.

En definitiva, la riqueza de esta monografía reside en la recuperación de un documento inédito y valioso de una artista vinculada a España donde dejó huella. Descubre la singularidad del diario que expone un viaje en clave emocional de una artista foránea en una década ya de cambios y vanguardias. La naturaleza del análisis nada superficial y la calidad de la traducción hacen muy recomendable su lectura, cubriendo un hueco importante sobre la vida de la autora que aporta, además, otra visión de la España de 1920.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Brinton, E. et al. (1981). *Translation Strategies*. London: Macmillan.
- Chirico, David. (2008). “The Travel Narrative as a (Literary) Genre”. *Under Easter Eyes: A Comparative History of East European Travel Writing on Europe* ed. Wendy Bracewell y Alex Drace-Francis. Budapest: Central European University Press. <https://doi.org/10.1515/9786155211539> [17 ene. 2024]
- Hester, Nathalie. (2007). “Travel and the Art of Telling the Truth: Marie-Catherine d’Aulnoy’s *Travels to Spain*”. *Huntington Library Quarterly* 70.1:87-102. <https://doi.org/10.1525/hlq.2007.70.1.87> [28 dic. 2023]
- Losada Friend, María. et al. (2020). *Miss Whitney : diario en España 1928-1929*. Huelva: Universidad de Huelva.